
**MUSTAPHA TAIBI Y ULDIS OZOLINS.
COMMUNITY TRANSLATION. LONDON/ NEW YORK:
BLOOMSBURY, 187 PÁGINAS. ISBN: 978-1-4741-2164-1**

Revisado por Carmen Valero-Garcés
Universidad de Alcalá, España
carmen.valero@uah.es

Community Translation es un libro esperado y necesario. Los autores – Taibi y Ozolins - son dos investigadores reconocidos en el área de la traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP) y su centro de trabajo (Western Sydney University, Australia) cuenta con una gran reputación en este ámbito como fuente de numerosas publicaciones y prestigiosos investigadores (p. ej. la revista *Translation and Interpreting*, o publicaciones de Sandra Hale). *Community Translation* es, como indican sus autores, un libro más exploratorio que definitivo sobre un tema largamente olvidado y, por lo tanto, muy poco explorado y sobre el que hay mucho que debatir, investigar y practicar. De ahí la importancia de esta publicación como punto de referencia para seguir profundizando en los temas tratados y otros sugeridos en un área que los autores consideran una especialidad dentro de los Estudios de Traducción.

A lo largo de sus páginas el lector encontrará sobrados argumentos que justifiquen tal afirmación. Se dibujan las características específicas de esta actividad, se llama la atención sobre la escasa investigación y se señalan recomendaciones para la práctica. El resultado es un recurso de gran valor tanto para formadores, como investigadores o practicantes.

En este sentido se le augura un buen futuro a *Community Translation*, sobre todo en el caso concreto de España, país que vivió la explosión del movimiento migratorio a finales del siglo XX y comienzos del siglo XXI, lo que le llevó a convertirse en un laboratorio de ideas donde la investigación en traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP) ha avanzado más que la formación y el reconocimiento de la profesión.

Quedan ya lejos aquellos primeros estudios sobre la traducción para los recién llegados en España que plasmaban una realidad y abogaban por una especialización (Valero Garcés, 2002; Valero Garcés y Sales, 2007). Pero no es un tema olvidado como lo demuestra la dedicación del volumen 2 (2015) de *FITISPOS International Journal* a la traducción en los servicios públicos. Pero a su vez vuelven a cobrar actualidad al encontrar en *Community Translation* argumentos suficientes para seguir investigando y practicando un tipo de traducción que, como los autores indican, desempeña un papel vital a la hora de asegurar la comunicación entre las instituciones y todos los ciudadanos y residentes de un país, dando voz a las minorías y asegurando su participación en la sociedad.

Considerada como un género dentro de los Estudios de Traducción, la especificidad de “Community Translation” o Traducción en los Servicios Públicos, según los autores, se basa en determinados factores entre los cuales destacan dos: la tipología de textos que maneja y la audiencia a la que va dirigida la traducción. Ello exige, a diferencia de la traducción técnica o literaria, una traducción pragmática destinada a asegurar la comunicación de todas las partes y en todos los ámbitos de la vida (socio-cultural, administrativa, educativa, institucional). No se trata, pues, de una traducción para unos lectores internacionales sino que fundamentalmente se traduce para los residentes del mismo país que los ha acogido y que no dominan la lengua y/o la cultura. Estas dos características condicionan también la labor del traductor que debe permanecer

atento a las necesidades de sus lectores en la sociedad de acogida y a la influencia recíproca de las culturas en un proceso que lleva con el tiempo a la “aculturización” de los nuevos ciudadanos. Ello supone relaciones complejas entre el traductor y los lectores al trabajar con culturas en las que los límites son porosos. En consecuencia, la traducción en los servicios públicos (TSP) exige pragmatismo y la consideración del ‘skopos’ como estrategia.

Community Translation persigue tres objetivos fundamentales: Ofrecer un análisis del estado de la cuestión; avanzar en la formación de este ámbito y ofrecer pautas para la organización de servicios lingüísticos que aseguren la calidad del producto.

Son ocho capítulos, cada uno de ellos dedicado a un tema concreto. El primer capítulo- ‘Community translation: Definitions, characteristics and status quo’- se dedica a explorar o definir traducción en los servicios públicos (TSP) (en inglés ‘community translation’ o ‘public service translation’), dando cuenta de las posibles interferencias y dificultades conectando así con el debate siempre abierto de los límites difusos de la TISP dentro del área de los Estudios de Traducción e Interpretación.

El capítulo dos – ‘Sociocultural issues in community translation’- se dedica, como el título explica, a explorar el lugar que ocupan los factores socioculturales, reivindicando una mayor atención a los mismos y a la cultura de la nueva población en la sociedad de acogida y a los mecanismos por los que esta minoría va viéndose influida y sigue procesos de “aculturación” que la acercan a la cultura de acogida.

El capítulo tres – ‘Approaches to (community) translation’- ofrece pautas para una teoría de la TSP partiendo de tres elementos específicos: el contexto en el que se desarrolla, la naturaleza de los textos y la posición o estatus del traductor y/o del iniciador del proceso, todo lo cual exige pragmatismo, alejándose de las teorías clásicas de la traducción literal y hacia la lengua materna, y haciendo necesaria una adaptación o reformulación del texto traducido, si bien dentro de unos límites. Los autores ilustran con ejemplos dichos límites.

El capítulo cuatro – ‘Translating official documents’- tiene un carácter más práctico y analiza las características y los retos que supone la traducción de determinados documentos oficiales (partidas de nacimiento, títulos académicos, variedad de documentos relacionados con el trabajo o solicitados por las autoridades). Se llama la atención sobre la doble dirección de esta actividad – traducir desde la lengua oficial a las lenguas de menor difusión o a la inversa, rompiendo así el tópico antes mencionado de la traducción hacia la lengua materna. El papel del traductor es otro factor a tener en cuenta. Aspectos relacionados con la formación, origen del traductor y sus posibles consecuencias son analizados, a la vez que se aboga por explorar otras formas de traer y llevar los textos a los ciudadanos (diseño de plantillas, resúmenes, adaptaciones, reformulaciones).

El capítulo cinco – ‘Translating for temporary communities’- profundiza en el papel del traductor a la hora de verter a la otra lengua textos específicos fuertemente condicionados por factores socioculturales, que se necesitan en momentos concretos en los que hay una concentración de poblaciones numerosas en poco espacio y tiempo y que exige el uso de voluntarios o traducción *ad hoc* (peregrinos, refugiados, población indígena). Buscar soluciones para esta necesidad ha llevado a transformar un texto en símbolos, reformulaciones, resúmenes como primer paso, pero los autores advierten de la necesidad de textos más completos e informativos y de traductores profesionales.

El capítulo seis – ‘Quality assurance and translation assessment’- se centra, como el título bien indica, en temas de calidad y evaluación. La primera cuestión es cómo asegurar la calidad de la traducción en un área en la que hay una falta de formación e infraestructuras necesarias para comprobar la calidad de la traducción en el sentido tradicional y más académico de verter el contenido de un texto de lengua a otra manteniendo contenido y forma. La respuesta exige tener en cuenta y saber manejar otros elementos como son la calidad de los recursos disponibles, la

preparación de los traductores, la gestión del encargo o el proyecto en sí. Es decir, no centrarse tanto en el producto y prestar más atención al proceso.

El capítulo siete –‘Translation revisión’- insiste en la calidad de la cadena comunicativa y en las peculiaridades de la revisión de los textos traducidos donde el revisor debe manejar o estar atento al propósito de la traducción (‘skopos’), a las peculiaridades del texto traducido, y al receptor, sin olvidar los comentarios del lector de la comunidad, independientemente del nivel de lengua o experiencia como traductor. Finalmente, los autores establecen una serie de recomendaciones sobre posibles estrategias que garanticen la calidad en cualquiera de los pasos/estadios del proceso de traducción.

El capítulo ocho – ‘Community translation resources’- incluye un listado extenso de recursos sobre TSP, con comentarios sobre la bibliografía disponible, así como páginas web y otros recursos informáticos de gran utilidad. Este capítulo junto con la bibliografía que se incluye al final supone un valor añadido.

En definitiva, *Community Translation* es un libro completo y, a su vez, sugerente que invita a explorar de forma más específica y en contextos y combinaciones lingüísticas concretas los temas aquí tratados, dando lugar así a más publicaciones y suscitando más debates a la espera de que se produzca en la TSP la explosión que ha vivido la interpretación en los servicios públicos y deje la TSP de ser la hermana pobre de la TISP.

Referencias bibliográficas

- Valero-Garcés, C. 2002. “Traducir *de y para* los que llegan: una incipiente realidad en la España de principios del siglo XXI”. Valero- Garcés, C. y Mancho, G. (eds.). *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nueva necesidades para nuevas realidades / Community Interpreting and Translating; New Needs for New Realities*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad: 63-72. [Disponible en: <http://www3.uah.es/master-tisp-uah/wp-content/uploads/2015/11/TISP-NUEVAS-NECESIDADES-PARA-NUEVAS-REALIDADES-2002.pdf>].
- Valero-Garcés, C. y Sales, D. 2007. “The Production of Translated Texts for Migrant Minority Communities”. *JOSTRANS*, 7. [Disponible en: http://www.jostrans.org/issue07/art_valero_sales.php].